

○東京都デートクラブ営業等の規制に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Date Club Business

平成九年六月一三日

June 13, 1997

条例第六八号

Ordinance No. 68

〔東京都テレホンクラブ等営業及びデートクラブ営業の規制に関する条例〕を公布する。

[Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Telephone Club Business and Date Club Business] shall be promulgated.

東京都デートクラブ営業等の規制に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Date Club Business

(平一三条例一三〇・改称)

(Ordinance No. 130 of 2001 (modification of the Ordinance name))

目次

Table of Contents

第一章 総則(第一条—第六条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 6)

第二章 営業に関する規制等

Chapter II Restriction on Business

第一節 デートクラブ営業に関する規制等(第七条—第十四条)

Section 1 Restriction on Date Club Business (Articles 7 to 14)

第二節 利用カード販売業に関する規制等(第十五条—第十五条の八)

Section 2 Restriction on Usage Card Sales Business (Articles 15 to 15-8)

第三節 監督等(第十六条—第十九条)

Section 3 Supervision (Articles 16 to 19)

第三章 青少年の健全育成確保のための知事の活動等(第二十条—第二十三条)

Chapter III Governor's Activities to Enhance Healthy Development of Youths (Articles 20 to 23)

第四章 雑則(第二十四条)

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Article 24)

第五章 罰則(第二十五条—第二十七条)

Chapter V Penal Provisions (Articles 25 to 27)

附則

## Supplementary Provisions

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、デートクラブ営業及び利用カード販売業について必要な規制を行うとともに、これらの営業に係る特定の行為を禁止すること等により、青少年の健全な育成を阻害する行為を防止し、及び清浄な風俗環境を保持することを目的とする。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 1 The purpose of this Ordinance is to take necessary control measures concerning a date club business and a usage card sales business, as well as to prohibit specific activities on these businesses, for the purpose of preventing acts that hamper the sound development of youths and maintaining wholesome social environment.

(Partial amendment of Ordinance No. 130 of 2001)

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Ordinance, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 デートクラブ営業 客と他の異性の客との間における対価を伴う交際を仲介する営業(風俗営業等の規制及び業務の適正化等に関する法律施行令(昭和五十九年政令第三百十九号)第五条に規定する営業を除く。)をいう。

(i) The term “date club business” means a business that serves the customer seeking a date of opposite sex in exchange for money (excluding that referred to in Article 5 of the Order for Enforcement of the Act on Control and Improvement of Amusement Business (Cabinet Order No. 319 of 1984);

二 デートクラブ営業者 東京都の区域内において営業所、事務所又は客と他の異性の客との接触場所を設けてデートクラブ営業を営む者をいう。

(ii) The term “a person that runs a date club business” means a person that runs a date club business serving the customers in the business offices, the offices or any place that the customers get in contact with a date of opposite sex within the are of Tokyo;

三 青少年 十八歳未満の者をいう。

(iii) The term “youths” means a person under the age of 18;

四 利用情報 風俗営業等の規制及び業務の適正化等に関する法律(昭和二十三年法律

第百二十二号。第九条第一項第一号において「法」という。)第二条第九項に規定する店舗型電話異性紹介営業又は同条第十項に規定する無店舗型電話異性紹介営業(第十五条第一項第三号において「店舗型電話異性紹介営業等」という。)に係る役務の提供を受けるために必要な暗証番号等の情報をいう。

- (iv) The term “usage information” means information such as a personal identification number required to receive offer of the service related to store based telephone introduction business referred to in Article 2, paragraph (9) or non-store based telephone introduction business referred to in Article 2, paragraph (10) (referred to as “store based telephone introduction business, etc.” in Article 15, paragraph (1), item (iii)), of the Act on Control and Improvement of Amusement Business (Act No. 122 of 1948, referred to as the “Act” in Article 9, paragraph (1), item (i));

五 利用カード 利用情報を記入した文書その他の物品をいう。

- (v) The term “usage card” means a document or other goods including usage information;

六 利用カード販売業 利用カードの販売(利用情報を口頭、閲覧その他の方法により伝達し、これに対する対価を得る場合を含む。以下同じ。)をする営業(利用カードの販売を委託することによる営業を含む。)をいう。

- (vi) The term “usage card sales business” means a business (including a business that entrusts the sales) that sells a usage card (including the case that usage information is provided in oral, written or other ways in exchange for money; the same applies hereinafter.);

七 利用カード販売業者 東京都の区域内において利用カード販売業を営む者をいう。

- (vii) The term “person that runs a usage card sales business” means a person that runs a usage card sales business within the are of Tokyo;

八 広告物 屋内又は屋外で公衆に表示されるものであつて、看板、立看板、はり紙及びはり札並びに広告塔、広告板、建物その他の工作物に掲出され、又は表示されたものの並びにこれらに類するものをいう。

(平一三条例一三〇・平二二条例一〇七・一部改正)

- (viii) The term “advertisement” means something exposed to the public indoors or outdoors, by means of posting or indicating on signboards, standing signboards, bills, notices, advertising towers, billboards, buildings or any other structures, etc. , or any other methods similar thereto.

(Partial amendment of Ordinance No. 130 of 2001 and No. 107 of 2010)

(都の責務)

(Responsibility of the Metropolitan Government)

第三条 都は、デートクラブ営業及び利用カード販売業に関し、青少年の健全な育成を阻害する行為を防止し、及び清浄な風俗環境を保持するため、必要な施策を行うものとする。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 3 Tokyo Metropolitan Government must take necessary measures to prevent acts that hamper the sound development of youths and to maintain wholesome social environment regarding a date club business and a usage card sales business.

(Partial amendment of Ordinance No. 130 of 2001)

(都民の責務)

(Responsibility of Citizens of Tokyo)

第四条 都民は、デートクラブ営業及び利用カード販売業に係る環境及び行為が青少年の健全な育成を阻害しないよう努めなければならない。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 4 Citizens of Tokyo must prevent acts or environment concerning a date club business and a usage card sales business that hamper the sound development of youths.

(Partial amendment of Ordinance No. 130 of 2001)

(営業者の責務)

(Responsibility of Person That Runs Business)

第五条 デートクラブ営業者及び利用カード販売業者は、デートクラブ営業及び利用カード販売業が青少年の健全な育成を阻害する行為を誘発し、又は助長することのないよう努めるとともに、地域の清浄な風俗環境を保持するよう努めなければならない。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 5 A person that runs a date club business and a usage card sales business must maintain wholesome social environment of the area and not foment or encourage acts that hamper the sound development of youths by the date club business and the usage card sales business.

(Partial amendment of Ordinance No. 130 of 2001)

(青少年の人権等への配慮)

(Consideration to the Human Rights of Youths)

第六条 この条例の運用に当たっては、青少年の人権を尊重するとともに、青少年の身体的又は精神的な特性に配慮しなければならない。

Article 6 In implementing this Ordinance, consideration must be given to physical and mental characteristics of youths as well as respect must be paid to their human rights.

第二章 営業に関する規制等

## Chapter II Restriction on Business

### 第一節 デートクラブ営業に関する規制等

(平一三条例一三〇・節名追加)

#### Section 1 Restriction on Date Club Business

(Addition of section name of Ordinance No. 130 of 2001)

(営業の届出等)

(Notification of Business)

第七条 東京都の区域内において営業所又は事務所を設けてデートクラブ営業を営もうとする者は、営業を開始しようとする日の十日前までに、営業所又は事務所を設ける場所ごとに、東京都公安委員会規則(以下「公安委員会規則」という。)で定めるところにより、次に掲げる事項を東京都公安委員会(以下「公安委員会」という。)に届け出なければならない。

Article 7 (1) Any person that intends to establish business offices or offices and run a date club business within the area of Tokyo must submit a notification stating the following matters for each business office or office to Tokyo Metropolitan Public Safety Commission (hereinafter referred to as “Public Safety Commission”) at least 10 days prior to start the business as prescribed in Rules of Tokyo Metropolitan Public Safety Commission (hereinafter referred to as “Rules of Public Safety Commission”):

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in case of corporation, the name of representative;

二 営業所又は事務所を設ける場所の名称及び所在地

(ii) the name and the location of the business offices or offices;

三 前二号に掲げるもののほか、公安委員会規則で定める事項

(iii) matters prescribed in the Rules of Public Safety Commission in addition to those specified in the preceding two items.

2 前項の規定による届出をした者は、当該届出に係るデートクラブ営業を廃止したとき、又は同項各号に掲げる事項(同項第二号に掲げる事項にあっては、営業所又は事務所の名称に限る。)に変更があったときは、その日から起算して十日以内に、公安委員会規則で定めるところにより、廃止又は変更に係る事項を公安委員会に届け出なければならない。

(2) When a person that has submitted the notification under the preceding paragraph discontinued the date club business or made changes in the matters under items of the same paragraph (limited to the name of the business offices or offices regarding the matters under the item (ii) of the same paragraph), the person must submit a

notification to the Public Safety Commission stating the matters regarding the discontinuation or changes within 10 days prior to the date of discontinuation or changes as prescribed in the Rule of Public Safety Commission.

- 3 第一項の規定による届出をした者は、青少年が当該届出に係る営業所に立ち入ることができない旨を、公安委員会規則で定めるところにより、営業所の入り口に表示しなければならない。

(平一条例一五二・平一三条例一三〇・一部改正)

- (3) A person that has submitted the notification under the paragraph (1) must post a notice at the entrance of the business offices indicating that no youths shall enter the place as prescribed in the Rule of Public Safety Commission.

(Partial amendment of Ordinance No. 152 of 1999 and No. 130 of 2001)

(営業に係る営業所の設置禁止区域)

(Prohibited Area for Establishment of Business Offices Related to Business)

第八条 デートクラブ営業者は、東京都の区域内にある次に掲げる施設の敷地(これらの用に供するものと決定した土地を含む。)の周囲二百メートルの区域内並びに都市計画法(昭和四十三年法律第百号)第八条第一項第一号に規定する第一種低層住居専用地域、第二種低層住居専用地域、第一種中高層住居専用地域、第二種中高層住居専用地域、第一種住居地域、第二種住居地域、準住居地域及び田園住居地域内(以下「営業所設置禁止区域」と総称する。)においては、営業所を設置してはならない。

Article 8 (1) A person that runs a date club business must not establish business offices in areas within 200 meters surrounding the following institutions (including land that has been decided to be used for those institutions) within the area of Tokyo, and Category 1 low-rise exclusive residential districts, Category 2 low-rise exclusive residential districts, Category 1 medium-to-high-rise exclusive residential districts, Category 2 medium-to-high-rise exclusive residential districts, Category 1 residential districts, Category 2 residential districts, quasi-residential districts and countryside residential districts (hereinafter referred to as “prohibited area for establishment of business offices”) prescribed in Article 8, paragraph (1), item (i) of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968):

一 学校教育法(昭和二十二年法律第二十六号)第一条に規定する学校(大学を除く。)

(i) Schools (excluding university) prescribed in Article 1 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947);

二 児童福祉法(昭和二十二年法律第百六十四号)第七条に規定する児童福祉施設

(ii) Child welfare facilities prescribed in Article 7 of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947);

三 図書館法(昭和二十五年法律第百十八号)第二条第一項に規定する図書館

(iii) Libraries prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Library Act (Act No. 118 of 1950);

四 医療法(昭和二十三年法律第二百五号)第一条の五第一項に規定する病院及び同条第二項に規定する患者を入院させるための施設を有する診療所

(iv) Hospitals prescribed in Article 1-5, paragraph (1) and clinics with facilities for the hospitalization of patients as prescribed in the same Article, paragraph (ii) of the Medical Care Act (Act No. 205 of 1948).

2 前項の規定は、同項の適用の際、現に前条第一項の規定による届出をしてデートクラブ営業を営んでいる者の当該営業所については、前項の規定の適用の日から二年を経過する日までの間は、適用しない。

(平一〇条例一二四・平一三条例七四・平一三条例一三〇・平二九条例九四・一部改正)

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the business offices that a person that runs a date club business has submitted a notification prescribed in the immediately preceding Article, paragraph (1) before the application of that paragraph, for the period of 2 years have elapsed from the day of application of the provisions of the preceding paragraph.

(Partial amendment of Ordinance No. 124 of 1998, No. 74 of 2001, No. 130 of 2001, and No. 94 of 2017)

(広告及び宣伝の規制)

(Restriction on Advertisement and Promotion)

第九条 何人も、次に掲げる場所を除き、デートクラブ営業の営業所の名称、所在地若しくは電話番号その他の当該営業に関する事項(以下「デートクラブ営業の営業所の名称等」という。)に係る広告物を表示し、又はデートクラブ営業の営業所の名称等に係る広告を記載した文書、図画その他の物品(以下「広告文書等」という。)を配置してはならない。

Article 9 (1) It is prohibited for any person to display an advertisement stating the name of the business offices of a date club business, their locations, their telephone numbers, or other matters related to the business (hereinafter referred to as “the name, etc. of the business offices of a date club business”) or lay out documents, drawings, or other goods containing the advertisement stating the name, etc. of the business offices of a date club business (hereinafter referred to as “advertising documents, etc.”) in places except for those falling under the following items:

一 法第二条第一項に規定する風俗営業(同項第五号の営業を除く。)、同条第六項に規定する店舗型性風俗特殊営業及び同条第九項に規定する店舗型電話異性紹介営業に係る営業所

- (i) Business offices related to an amusement business prescribed in Article 2, paragraph (1) (excluding a business prescribed in the same paragraph, item (v)), a store based sex-related business prescribed in the same Article, paragraph (vi), and a store based telephone introduction business prescribed in the same Article, paragraph (ix) of the Act;

二 東京都青少年の健全な育成に関する条例(昭和三十九年東京都条例第百八十一号)第八条の規定により指定された映画等を上映し、又は上演する興行場

- (ii) Entertainment places that show or give a stage performance of films, etc. designated pursuant to the provisions of Article 8 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding the Healthy Development of Youths (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 181 of 1964);

三 デートクラブ営業に係る営業所

- (iii) Business offices related to a date club business.

2 何人も、営業所設置禁止区域においては、前項各号に掲げる場所(以下「青少年立入禁止場所」という。)を除き、デートクラブ営業の営業所の名称等に係る広告文書等を配布してはならない。

(2) It is prohibited for any person to distribute advertising documents, etc. related to the name, etc. of the business offices of a date club business in the prohibited area for establishment of business offices except for the places falling under each item of the preceding paragraph (hereinafter referred to as “prohibited area for entry of youths” ).

3 前項の規定にかかわらず、何人も、デートクラブ営業の営業所の名称等に係る広告文書等を青少年に配布してはならない。

(平一〇条例一二四・平一三条例一三〇・平二八条例六三・一部改正)

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, it is prohibited for any person to distribute advertising documents, etc. related to the name, etc. of business offices of a date club business to youths.

(Partial amendment of Ordinance No. 124 of 1998, No. 130 of 2001 and No. 63 of 2016)

(デートクラブ営業者の禁止行為)

(Prohibited Acts of Person That Runs Date Club Business)

第十条 デートクラブ営業者は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 10 A person that runs a date club business must not commit any of the following acts:

一 青少年を客とすること。

- (i) Have youth as customers;

二 青少年を客に接する業務に従事させること。



(ii) Have youths serve customers.

(平一三条例一三〇・旧第十一条繰上・一部改正)

(Ordinance No. 130 of 2001 (the former Article 11 was upwardly aligned, partial amendment))

(デートクラブ営業者の広告及び宣伝の委託に伴う指導義務)

(Obligation to Give Instructions Related to Entrustment of Advertisement and Promotion of Person That Runs Date Club Business)

第十一条 デートクラブ営業者は、当該営業に係る広告物の表示又は広告文書等の配置若しくは配布(以下「広告物の表示等」という。)を委託した場合は、当該デートクラブ営業業者その他の者から委託を受けた者が、当該広告物の表示等に関し、第九条の規定に違反しないよう指導に努めなければならない。

(平一三条例一三〇・旧第十二条繰上・一部改正)

Article 11 When a person that runs a date club business entrusts indication of an advertisement, or layout or distribution of advertising documents, etc. (hereinafter referred to as “indication, etc. of advertisement”) with regard to the business, the person that runs a date club business must endeavor to give instructions in order for the person entrusted with the business by the relevant person that runs a date club business or other person not to violate the provisions of Article 9 concerning the indication, etc. of advertisement.

(Ordinance No. 130 of 2001 (the former Article 12 was upwardly aligned, partial amendment))

(指示)

(Instructions)

第十二条 公安委員会は、デートクラブ営業者又はその代理人、使用人その他の従業者(以下「代理人等」という。)が、当該営業に関し、第七条、第九条から前条まで、第十六条並びに第十七条第一項及び第二項の規定に違反したときは、当該デートクラブ営業者に対し、青少年の健全な育成を阻害する行為又は清浄な風俗環境を害する行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 12 (1) If a person that runs a date club business or the representative, the employee or other worker thereof (hereinafter referred to as “representative, etc.”) violates the provisions of Article 7, from Article 9 to the preceding Article, Article 16 and Article 17, paragraphs (1) and (2) related to the business, the Public Safety Commission may give necessary instructions to the relevant person that runs a date club business to prevent acts that hamper the sound development of youths and damage wholesome social environment.

2 公安委員会は、デートクラブ営業者その他の者から当該営業に係る広告物の表示等に

ついて委託を受けた者が、当該広告物の表示等に関し、第九条の規定に違反した場合においては、当該デートクラブ営業者に対し、当該委託を受けた者に当該広告物の表示等に関して前条に規定する指導をするよう指示をすることができる。

(平一三条例一三〇・旧第十三条繰上・一部改正)

(2) If a person entrusted with indication, etc. of advertisement by a person that runs a date club business or other person related to the business violates the provisions of Article 9 concerning the indication, etc. of the advertisement, the Public Safety Commission may give instructions to the relevant person that runs a date club business to give guidance prescribed in the preceding Article to the entrusted person regarding the indication, etc. of the advertisements.

(Ordinance No. 130 of 2001 (the former Article 13 was upwardly aligned, partial amendment))

(営業の停止等)

(Suspension of Business)

第十三条 公安委員会は、デートクラブ営業者が前条の規定による指示若しくは第十九条第一項の規定による命令に従わなかったとき、又はデートクラブ営業者若しくはその代理人等が当該営業に関し次の各号のいずれかに該当する行為をしたときは、当該デートクラブ営業者に対し、六月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 13 (1) When a person that runs a date club business does not follow the instructions under the provisions of the preceding Article or the orders under the provisions of Article 19, paragraph (1), or when a person that runs a date club business or the representative, etc. commits acts falling under any of the following items with regard to the business, the Public Safety Commission may order the relevant person that runs a date club business to suspend the business either entirely or partially for the period of up to 6 months.

一 第二十五条(同条第二項第一号を除く。)の違反行為

(i) Violation prescribed in Article 25 (excluding the same Article, paragraph (2), item (i));

二 刑法(明治四十年法律第四十五号)第一百七十五条又は第百八十三条の罪に当たる違法な行為

(ii) Any illegal act that constitutes offenses prescribed in Article 175 or 183 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907);

三 売春防止法(昭和三十一年法律第百十八号)第五条から第十三条までに規定する罪に当たる違法な行為

(iii) Any illegal act that constitutes offenses prescribed in Articles 5 to 13 of the

Anti-Prostitution Act (Act No. 118 of 1956);

四 児童福祉法第三十四条第一項第六号又は第九号の規定に違反する行為

(iv) Any act in violation of the provisions of Article 34, paragraph (1), item (vi) or (ix) of the Child Welfare Act.

五 労働基準法(昭和二十二年法律第四十九号)第五十六条第一項又は第六十一条第一項(労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の保護等に関する法律(昭和六十年法律第八十八号)第四十四条第二項の規定により適用される場合を含む。)の規定に違反する行為

(v) Any act in violation of the provisions of Article 56, paragraph (1) or Article 61, paragraph (1) (including the case as applied pursuant to the provisions of Article 44, paragraph (2) of the Act on Securing the Proper Operation of Worker Dispatching Business and Protecting Dispatched Workers (Act No. 88 of 1985)) of the Labor Standards Act (Act No. 49 of 1947).

六 児童買春、児童ポルノに係る行為等の規制及び処罰並びに児童の保護等に関する法律(平成十一年法律第五十二号)第四条から第八条まで(第七条第一項を除く。)の罪に当たる違法な行為

(vi) Any illegal act that constitutes offenses prescribed in Articles 4 to 8 (excluding Article 7, paragraph (1)) of the Act on Regulation and Punishment of Acts Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and the Protection of Children (Act No. 52 of 1999);

七 東京都青少年の健全な育成に関する条例第十八条の六の規定に違反する行為

(vii) Any act in violation of the provisions of Article 18-6 of Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding the Healthy Development of Youths.

2 公安委員会は、デートクラブ営業者に対して前条第二項の規定による指示をした場合において、当該指示の後三月以内に、当該デートクラブ営業者その他の者から当該営業に係る広告物の表示等の委託を受けた者が、当該広告物の表示等に関し、第九条の規定に違反したときは、当該デートクラブ営業者に対し、六月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) When the Public Safety Commission has given an instruction under the provisions of the preceding Article, paragraph (2) to a person that runs a date club business and if a person entrusted with the indication, etc. of advertisement related to the business by the relevant person that runs a date club business or other person violates the provisions of Article 9 with regard to the indication, etc. of advertisement within 3 months after the instruction has been given, the Public Safety Commission may order the relevant person that runs a date club business to suspend the business either entirely or partially for the period of up to 6 months.

- 3 公安委員会は、前二項の場合において、当該デートクラブ営業者が営業所設置禁止区域に営業所を設けて当該営業を営んでいる者であるときは、その者に対し、当該営業所の営業の停止の命令に代えて、当該営業所の営業の廃止を命ずることができる。

(平一一条例一五二・一部改正、平一三条例一三〇・旧第十四条繰上・一部改正、平一七条例一七二・平二六条例一三〇・平二八条例六三・令五条例七四・一部改正)

(3) If a person that runs the relevant date club business establishes business offices and operates the relevant business in the prohibited area for establishment of business offices in the case of the preceding two paragraphs, the Public Safety Commission may order the relevant person to discontinue the business at the business offices in lieu of order for the suspension of the business.

(Ordinance No. 152 of 1999 (partial amendment), No. 130 of 2001 (the former Article 14 was upwardly aligned, partial amendment), No. 172 of 2005, No. 130 of 2014, No. 63 of 2016, No.74 of 2023 (partial amendment))

(聴聞の特例)

(Special Provisions on Hearings)

第十四条 公安委員会は、前条第一項若しくは第二項の規定により営業の停止を命じ、又は同条第三項の規定により営業の廃止を命じようとするときは、東京都行政手続条例(平成六年東京都条例第百四十二号。以下「行政手続条例」という。)第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 14 (1) When the Public Safety Commission intends to order the suspension of the business pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1) or (2), or the discontinuation of the business pursuant to the provisions of the same Article, paragraph (3), it must hold a hearing irrespective of the classification of procedures for statements of opinion as prescribed in Article 13, paragraph (1) of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Administrative Procedure (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 142 of 1994; hereinafter referred to as the “Ordinance on Administrative Procedure” ).

- 2 公安委員会は、聴聞を行うに当たっては、その期日の一週間前までに、行政手続条例第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日及び場所を公示しなければならない。

(2) When the Public Safety Commission hold a hearing, notification shall be made under Article 15, paragraph (1) of the Ordinance on Administrative Procedure by one week prior to the hearing date, and at the same time the date and place of the hearing shall be publicly notified.

- 3 公安委員会は、前項の通知を行政手続条例第十五条第三項に規定する方法によって行

う場合においては、同条第一項の規定により聴聞の期日までにおくべき相当の期間は、二週間を下回ってはならない。

(3) When the Public Safety Commission gives the notice in the preceding paragraph in the way that Article 15, paragraph (3) of the Ordinance on Administrative Procedure specifies, the reasonable period to be given by the date of the hearing shall not be less than 2 weeks pursuant to the provisions of the same Article, paragraph (1).

4 第一項の聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(平一三条例一三〇・旧第十五条繰上・一部改正)

第二節 利用カード販売業に関する規制等

(平一三条例一三〇・追加)

(4) The proceedings on the date of the hearing referred to in paragraph (1) must be open to the public.

(Ordinance No. 130 of 2001 (the former Article 15 was upwardly aligned, partial amendment))

Section 2 Restriction on Usage Card Sales Business

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition))

(営業の届出等)

(Notification of Business)

第十五条 東京都の区域内において営業所若しくは事務所を設け、又は自動販売機を設置して利用カード販売業を営もうとする者は、営業を開始しようとする日の十日前までに、営業所若しくは事務所を設け、又は自動販売機を設置する場所ごとに、公安委員会規則で定めるところにより、次に掲げる事項を公安委員会に届け出なければならない。

Article 15 (1) A person that intends to establish business offices or offices, or to run a usage card sales business by installing a vending machine within the area of Tokyo must submit a notification with the following matters for each location of business office, office or vending machine to be installed to the Public Safety Commission at least 10 days prior to the date of commencement of business as prescribed in Rules of Public Safety Commission:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the name and address, and in case of corporation, the name of the representative;

二 営業所若しくは事務所又は自動販売機を設置する場所の名称及び所在地

(ii) the name and the location of business offices, offices or a vending machine to be installed;

三 利用カードに記入された利用情報(利用カードの販売において伝達される利用情報

を含む。)により役務の提供を受けることができる店舗型電話異性紹介営業等に係る営業所又は事務所の名称及び所在地

- (iii) the name and the location of business offices or offices related to a store based telephone introduction business, etc. that provides with service by usage information (including the usage information provided by the sales of a usage card) stated in a usage card;

四 利用カードの販売を委託する場合にあっては、当該利用カードの販売を受託した者の氏名又は名称及び住所(その者が法人の場合にあっては、さらに代表者の氏名)並びに当該委託に係る利用カードの販売をする営業所及び利用カードの販売をする自動販売機を設置する場所の名称及び所在地

- (iv) If a usage card sales business is entrusted, the name and the location of the person entrusted with sales of a usage card (if the person is a corporation, the name of its representative as well) and the name and the location of business offices that sell usage cards and a vending machine to be installed related to the entrusted business;

五 前各号に掲げるもののほか、公安委員会規則で定める事項

- (v) matters prescribed in the Rules of Public Safety Commission in addition to those in the preceding items.

2 第七条第二項の規定は、前項の規定による届出をした者について準用する。この場合において、同条第二項中「同項各号に掲げる事項(同項第二号に掲げる事項にあっては、営業所又は事務所の名称に限る。)」とあるのは、「第十五条第一項各号に掲げる事項(同項第二号に掲げる事項にあっては、営業所若しくは事務所又は自動販売機を設置する場所の名称に限る。)」と読み替えるものとする。

(2) The provisions under Article 7, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to a person that submits a notification pursuant to the provisions under the preceding paragraph. In this case, the term “the matters under items of the same paragraph (limited to the name of business offices or offices regarding the matters under the item (ii) of the same paragraph)” in the same Article, paragraph (2) shall be replaced with “the matters under the items of Article 15, paragraph (1) (limited to the name of business offices, offices or location of a vending machine to be installed regarding the matters under the item (ii) of the same paragraph)” .

3 第一項の規定による届出をした者(自動販売機を設置して利用カード販売業を営む者に限る。)は、自己の氏名又は名称その他公安委員会規則で定める事項及び青少年が購入することができない旨を、公安委員会規則で定めるところにより、利用カードの販売に係る自動販売機の見やすい箇所に表示しなければならない。

(平一三条例一三〇・追加)

(3) A person that has submitted the notification under the paragraph (1) (limited to the person that runs a usage card sales business by installing a vending machine) must post a notice at a readily visible location of the vending machine related to the usage card sales indicating the name of the person and other matters prescribed in the Rule of Public Safety Commission and stating that no youths shall purchase a card as prescribed in the Rule of Public Safety Commission.

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition))

(営業に係る営業所の設置禁止区域等)

(Prohibited Area for Establishment of Business Offices Related to Business)

第十五条の二 利用カード販売業者は、営業所設置禁止区域においては、青少年立入禁止場所を除き、営業所を設置してはならない。

Article 15-2 (1) A person that runs a usage card sales business must not establish business offices in the prohibited area for establishment of business offices excluding the prohibited area for entry of youths.

2 前項の規定は、同項の適用の際、現に前条第一項の規定による届出をして利用カード販売業を営んでいる者の当該営業所については、前項の適用の日から二年を経過する日までの間は、適用しない。

(平一三条例一三〇・追加)

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the business offices that a person that runs a usage card sales business has submitted a notification prescribed in the immediately preceding Article, paragraph (1) before the application of that paragraph, for the period of 2 years have elapsed from the application of the provisions of the preceding paragraph.

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition))

(広告及び宣伝の規制)

(Restriction on Advertisement and Promotion)

第十五条の三 何人も、営業所設置禁止区域においては、青少年立入禁止場所又は前条第二項の規定によりその設置が認められている営業所を除き、利用カード販売業の営業所の名称、所在地若しくは電話番号、利用カードの販売に係る自動販売機の設置場所その他の当該営業に関する事項(以下「利用カード販売業の営業所の名称等」という。)に係る広告物を表示し、又は利用カード販売業の営業所の名称等に係る広告文書等を配置し、若しくは配布してはならない。

Article 15-3 (1) It is prohibited for any person to display an advertisement stating the name of business offices of a usage card sales business, their locations, their telephone numbers, locations of a vending machine to be installed related to a usage card sales or other matters related to the business (hereinafter referred to as “the

name, etc. of business offices of a usage card sales business” ) or lay out or distribute advertising documents, etc. related to the name, etc. of business offices of a usage card sales business in the prohibited area for establishment of business offices except for the prohibited area for entry of youths or business offices with license provided for in the preceding Article, paragraph (2).

- 2 前項の規定にかかわらず、何人も、利用カード販売業の営業所の名称等に係る広告文書等を青少年に配布してはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, it is prohibited for any person to distribute advertising documents, etc. related to the name, etc. of business offices of a usage card sales business to youths.

- 3 第一項の規定は、同項の適用の際、現に第十五条第一項の規定による届出をして利用カード販売業を営んでいる者が表示している利用カード販売業の営業所の名称等に係る広告物については、第一項の適用の日から一月を経過する日までの間は、適用しない。

(平一三条例一三〇・追加)

(3) The provisions of paragraph (1) do not apply to the advertisement related to the name, etc. of business offices of a usage card sales business indicated by a person that runs a usage card sales business if the person has submitted a notification prescribed in Article 15, paragraph (1) before the application of that paragraph, for the period of 1 month has elapsed from the application of the provisions of the paragraph (1).

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition))

(販売等の規制)

(Restriction on Sales)

第十五条の四 何人も、営業所設置禁止区域においては、青少年立入禁止場所又は第十五条の二第二項の規定によりその設置が認められている営業所を除き、利用カードの販売、頒布、贈与、交換若しくは貸付け又は利用情報の教示(以下この条において「利用カードの販売等」という。)をしてはならない。

Article 15-4 It is prohibited for any person to sell, distribute, present, exchange or lend a usage card or instruct usage information (hereinafter referred to as “sales, etc. of a usage card” ) in the prohibited area for establishment of business offices except for the prohibited area for entry of youths or business offices with license provided for in Article 15-2, paragraph (2).

- 2 何人も、青少年立入禁止場所を除き、利用カードの販売に係る自動販売機を設置し、又は自動販売機に利用カードを収納してはならない。

(2) It is prohibited for any person to install a vending machine related to sales of a usage card or store a usage card in the vending machine except for the prohibited area for entry of youths.



3 第一項の規定にかかわらず、何人も、青少年に利用カードの販売等をしてはならない。

(平一三条例一三〇・追加)

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), it is prohibited for any person to sell a usage card to youths.

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition))

(利用カード販売業者の販売の委託に伴う指導義務)

(Obligation to Give Instructions Related to Entrustment of Sales of Person That Runs Usage Card Sales Business)

第十五条の五 利用カード販売業者は、当該営業に係る利用カードの販売を委託した場合は、当該委託を受けた者が、当該利用カードの販売に関し、前条の規定に違反しないよう指導に努めなければならない。

(平一三条例一三〇・追加)

Article 15-5 When a person that runs a usage card sales business entrusts sales of a usage card related to the business, the person must endeavor to give instructions to the entrusted person not to violate the provisions of the preceding Article concerning the sales of a usage card.

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition))

(指示)

(Instructions)

第十五条の六 公安委員会は、利用カード販売業者又はその代理人等が、当該営業に関し、第十五条、第十五条の三から前条まで、第十六条並びに第十七条第一項及び第二項の規定に違反したときは、当該利用カード販売業者に対し、青少年の健全な育成を阻害する行為又は清浄な風俗環境を害する行為を防止するため必要な指示をすることができる。

Article 15-6 (1) If a person that runs a usage card sales business or the representative violates the provisions of Article 15, from Article 15-3 to the preceding Article, Article 16 and Article 17, paragraphs (1) and (2) related to the business, the Public Safety Commission may give necessary instruction to the relevant person that runs a usage card sales to prevent acts that hamper the sound development of youths and damage wholesome social environment.

2 公安委員会は、利用カード販売業者から当該営業に係る利用カードの販売について委託を受けた者が、当該利用カードの販売に関し、第十五条の四の規定に違反した場合においては、当該利用カード販売業者に対し、当該委託を受けた者に当該利用カードの販売に関して前条に規定する指導をするよう指示することができる。

(平一三条例一三〇・追加)

(2) If a person entrusted with sales of a usage card by a person that runs a usage card sales business violates the provisions of Article 15-4 concerning the sales of a usage card, the Public Safety Commissions may give instructions to the person that runs a usage card sales business to give guidance prescribed in the preceding Article to the entrusted person regarding the sales of a usage card.

(Ordinance No. 130 of 2001 (Addition))

(営業の停止等)

(Suspension of Business)

第十五条の七 公安委員会は、利用カード販売業者が前条の規定による指示若しくは第十九条第一項の規定による命令に従わなかったとき、又は利用カード販売業者若しくはその代理人等が当該営業に関し第二十五条(同条第二項第三号を除く。)の違反行為をしたときは、当該利用カード販売業者に対し、六月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

Article 15-7 When a person that runs a usage card sales business does not follow the instructions under the provisions of the preceding Article or the orders under the provisions of Article 19, paragraph (1), or when a person that runs a usage card sales business or the their representative violates the provisions prescribed in Article 25 (excluding the same Article, paragraph (2), item(iii)) with regard to the business, the Public Safety Commission may order the relevant person that runs a usage card sales business to suspend the business either entirely or partially for the period of up to 6 months.

2 公安委員会は、利用カード販売業者に対して前条第二項の規定による指示をした場合において、当該指示の後三月以内に、当該利用カード販売業者から当該営業に係る利用カードの販売の委託を受けた者が、当該利用カードの販売に関し、第十五条の四の規定に違反したときは、当該利用カード販売業者に対し、六月を超えない範囲内で期間を定めて、当該営業の全部又は一部の停止を命ずることができる。

(2) When the Public Safety Commission has given an instruction under the provisions of the preceding Article, paragraph (2) to a person that runs a usage card sales business and if a person entrusted with the sales of a usage card related to the business by the relevant person that runs a usage card sales business violates the provisions of Article 15-4 with regard to the sales of a usage card within 3 months after the instruction has been given, the Public Safety Commission may order the relevant person that runs a usage card sales business to suspend the business either entirely or partially for the period of up to 6 months.

3 公安委員会は、前二項の場合において、当該利用カード販売業者が営業所設置禁止区域に営業所を設けて当該営業を営んでいる者であるときは、その者に対し、当該営業所

の営業の停止の命令に代えて、当該営業所の営業の廃止を命ずることができる。

(平一三条例一三〇・追加)

(3) If the person that runs the a usage card sales business establishes business offices and operates the business in the prohibited area for establishment of business offices in the case of the preceding two paragraphs, the Public Safety Commission may order the relevant person to discontinue the business at the business offices in lieu of order for the suspension of the business.

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition))

(聴聞の特例)

(Special Provision on Hearings)

第十五条の八 第十四条の規定は、公安委員会が前条第一項若しくは第二項の規定により営業の停止を命じ、又は同条第三項の規定により営業の廃止を命じようとするときについて準用する。

(平一三条例一三〇・追加)

Article 15-8 The provisions under Article 14 shall apply mutatis mutandis to the case when the Public Safety Commission order the suspension of the business pursuant to the provisions under the preceding Article, paragraph (1) or (2) or the discontinuation of the business pursuant to the provisions under the same Article, paragraph (3).

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition))

第三節 監督等

(平一三条例一三〇・節名追加)

Section 3 Supervision

(Ordinance No. 130 of 2001 (addition of section name))

(従業員名簿)

(Roster of Employees)

第十六条 デートクラブ営業者及び利用カード販売業者は、営業所又は事務所を設けた場所ごとに、従業員名簿を備え、これに当該デートクラブ営業又は利用カード販売業に係る業務に従事する者の氏名、生年月日、住所その他公安委員会規則で定める事項を記載しなければならない。ただし、営業所又は事務所を設けた場所ごとに、労働基準法第七條に規定する労働者名簿を備え付けている場合は、これを従業員名簿に代えることができる。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 16 A person that runs a date club business or a usage card sales business must keep a roster of employees for each location where business office or office is established and record the name, the address and the date of birth of the persons

engaging in the works pertaining to the date club business or the usage card sales business and other matters prescribed specified by the Rule of Public Safety Commission. Provided, however, that in case a roster of workers for each location where business office or office is established is kept as prescribed in the provisions of Article 107 of the Labor Standards Act, it may be substituted for a roster of employees.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

(報告及び立入り)

(Report and Entry)

第十七条 公安委員会は、この条例の施行に必要な限度において、デートクラブ営業者及び利用カード販売業者に対し、その業務に関して報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 17 (1) The Public Safety Commission may request a person that runs a date club business or a usage card sales business to report or submit documents concerning the business to the extent necessary for the enforcement of this Ordinance.

2 警察職員は、この条例の施行に必要な限度において、デートクラブ営業に係る営業所(個室その他これに類する施設(以下この項において「個室等」という。))を設ける営業所にあつては、客が在室する個室等を除く。第二十一条第二項において同じ。)若しくは事務所又は利用カード販売業に係る営業所若しくは事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査し、又は関係者に質問することができる。

(2) Police officials may enter the business offices (excluding in cases where the business offices have a private room or other similar facilities (hereinafter referred to as “private room etc.”), excluding the private room in which a customer presents; hereinafter the same applies in Article 21, paragraph (2).) or offices related to a date club business or business offices or offices related to a usage card sales business, and inspect its books, documents or other items, or question the persons concerned to the extent necessary for the enforcement of this Ordinance.

3 前項の規定により警察職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) When police officials make an entry pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the officials must carry an identification card and present it to persons concerned.

4 第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(平一三条例一三〇・一部改正)

(4) The authority prescribed in paragraph (2) must not be construed as having been

granted for criminal investigation.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

(現場における警察官の措置)

(On-site Measures of Police Officials)

第十八条 警察官は、第九条又は第十五条の三第一項若しくは第二項の規定に違反する行為をしている者に対し、当該違反行為を中止することを命ずることができる。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 18 Police Officials may order the person that commits an act in violation of the provisions of Article 9 or Article 15-3, paragraph (1) or (2) to stop the acts in violation.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

(違反広告物の除却等)

(Demolition of Advertisement in Violation)

第十九条 公安委員会は、第九条第一項又は第十五条の三第一項の規定に違反して広告物を表示した者に対し、当該違反に係る広告物の除却その他必要な措置を命ずることができる。

Article 19 (1) The Public Safety Commission may order a person that displays an advertisement in violation of Article 9, paragraph (1) or Article 15-3, paragraph (1) to demolish the relevant advertisement in violation or take necessary measures.

2 公安委員会は、前項の措置を命じようとする場合において、当該広告物を表示した者を過失がなくて確知することができないときは、警察職員に同項の措置を行わせることができる。

(2) If the Public Safety Commission orders the measures pursuant to the provisions of the preceding paragraph and if a person that displayed the relevant advertisement, without negligence on the part of the relevant person, cannot be ascertained, it may cause police officials to take measures prescribed in the same paragraph.

3 公安委員会は、第九条第一項又は第十五条の三第一項の規定に違反して表示された広告物がはり紙であるときは、警察職員に当該違反に係るはり紙を除却させることができる。

(3) When the displayed advertisements violating the provisions of Article 9, paragraph (1) or Article 15-3, paragraph (1) are bills, the Public Safety Commission may cause police officials to demolish the bills in violation.

4 公安委員会は、第九条第一項又は第十五条の三第一項の規定に違反して表示された広告物がはり札(ベニヤ板、プラスチック板その他これらに類するものに紙をはり、容易に取り外すことができる状態で工作物等に取り付けられているものに限る。以下同じ。)又は立看板(木枠に紙張り若しくは布張りをし、又はベニヤ板、プラスチック板その他これらに類するものに紙をはり、容易に取り外すことができる状態で立てられ、又

は工作物等に立て掛けられているものに限る。以下同じ。)で、管理されずに放置されているものであるときは、警察職員に当該違反に係るはり札又は立看板を除却させることができる。

(4) When the displayed advertisements violating the provisions of Article 9, paragraph (1) or Article 15-3, paragraph (1) are placard notices (only the placard notices which are prepared by attaching papers or clothes to plywood boards, plastic boards or other similar thereto, and are attached to structures, etc. in the manner that they can be removed easily; the same applies hereinafter.) or standing signboards (only the standing signboards which are prepared by attaching papers or clothes to wooden frames and attaching them to plywood boards, plastic boards or other similar thereto, and are displayed on structures, etc. in the manner that they can be removed easily; the same applies hereinafter.) that are left abandoned, the Public Safety Commission may cause police officials to demolish those bills or standing signboards in violation.

5 公安委員会は、前項の規定により除却したはり札又は立看板を保管しなければならない。ただし、当該はり札又は立看板について権原を有する者から、相当の期間を経過しても返還の請求がないときには、これを廃棄することができる。

(5) The Public Safety Commission must store the placard notices or standing signboards demolished pursuant to the provisions of the preceding paragraph; provided however, that if request for the return thereof is not received from the person who holds the title of those placard notices or standing signboards for a reasonable period of time, the Public Safety Commission may dispose them.

6 前項の規定による保管、返還及び廃棄の手続は、公安委員会規則で定めるものとする。

(平一三条例一三〇・一部改正)

(6) The procedure for storage, return, or disposal pursuant to the preceding paragraph shall be prescribed in the Rule of Public Safety Commission.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

第三章 青少年の健全育成確保のための知事の活動等

Chapter III Governor' s Activities to Enhance Healthy Development of Youths

(環境改善活動、啓発活動等)

(Activities to Improve Social Environment, Educational Activities)

第二十条 知事は、青少年の健全な育成を図るため、都民、区市町村又は公共的団体と協力して、青少年に係る環境改善活動に努めるものとする。

Article 20 (1) The governor must endeavor to improve social environment for youths in accordance with citizens of Tokyo, municipalities, and public organizations, for

the purpose of sound development of youths.

- 2 知事は、都民並びにデートクラブ営業者及び利用カード販売業者に対し、青少年の健全な育成を図るため、啓発活動に努めるものとする。

(2) The governor must endeavor to conduct educational activities to citizens of Tokyo and a person that runs a date club business or a usage card sales business, for the purpose of sound development of youths.

- 3 前二項に定めるもののほか、知事は、デートクラブ営業及び利用カード販売業に関し、青少年の健全な育成を図るため、必要な活動に努めるものとする。

(平一三条例一三〇・一部改正)

(3) In addition to what is specified in the preceding two paragraphs, the governor must endeavor to conduct necessary activities concerning a date club business and a usage card sales business, for the purpose of the sound development of youths.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

(環境改善活動等に伴う報告、立入り等)

(Reports on Activities to Improve Social Environment, Entry)

第二十一条 知事は、前条の活動を行うに当たり、その活動に必要な限度において、デートクラブ営業者及び利用カード販売業者に対し、その業務に関して報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 21 (1) The governor may request a person that runs a date club business or a usage card sales business to report or submit documents concerning the business to the extent necessary for the activities prescribed in the preceding Article.

- 2 関係公務員は、前条の活動を行うに当たり、その活動に必要な限度において、営業時間中に、デートクラブ営業及び利用カード販売業に係る営業所又は事務所に対する立入り、従業員名簿、書類その他の物件の検査又は関係者に対する質問を要求することができる。

(2) A public employee concerned may enter business offices or offices related to a date club business or a usage card sales business during its business hours and inspect its roster of employees, documents, or other items, or question the persons concerned to the extent necessary for the activities prescribed in the preceding Article.

- 3 前項に規定する関係公務員は、知事の事務部局に勤務する職員で知事の指定したものとする。

(3) A public employee concerned specified in the preceding paragraph must be a worker at the administrative division for the governor and designated by the governor.

- 4 第二項の場合において、当該関係公務員は、東京都規則で定める身分を示す証明書を

携帯し、関係者に提示しなければならない。

(4) In the case of the paragraph (2), the relevant public employee concerned must carry an identification card prescribed in the Rule of Tokyo Metropolitan Government and present it.

5 知事は、第一項及び第二項の規定の施行に関し、公安委員会と緊密な連携を保持するものとする。

(5) The governor must ensure close coordination with the Public Safety Commission when implementing the provision of Article 1 and Article 2.

6 知事は、前条の活動を行うに当たり、その活動に必要な限度において、第七条第一項若しくは第二項(第十五条第二項において準用する場合を含む。)又は第十五条第一項に規定する届出事項その他の事項に関して、公安委員会に照会することができる。

(平一三条例一三〇・一部改正)

(6) The governor may make inquiries to the Public Safety Commission on the filled notice or other matters prescribed in Article 7, paragraphs (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (2)) or Article 15, paragraph (1) to the extent necessary for the activities prescribed in the preceding Article.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

(勧告等)

(Recommendation)

第二十二条 知事は、第二十条の活動を行うに当たり、デートクラブ営業者及び利用カード販売業者に対し、青少年に係る環境の改善を図るため必要と認めるときには、勧告を行い、又は是正を求めることができる。この場合、東京都規則で定める様式によるものとする。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 22 The governor may make a recommendation or request rectification to a person that runs a date club business or a usage card sales business if it is found to be necessary to improve social development of youths for the activities prescribed in the Article 20. In this case, the recommendation or the request is to be made using the form specified by the Rule of Tokyo Metropolitan Government.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

(環境改善活動における措置)

(Measures for Activities to Improve Social Environment)

第二十三条 知事は、第二十条第一項に規定する環境改善活動を行う場合には、あらかじめ時期及び地域を公示するものとする。

Article 23 (1) The governor must make a public notification of the timing and the area



in advance to conduct activities to improve social environment prescribed in Article 20, paragraph (1).

- 2 知事は、第二十条第一項に規定する環境改善活動において、第九条第一項又は第十五条の三第一項の規定に違反して表示された広告物を発見した場合は、その広告物がはり紙、はり札又は立看板であるときは、デートクラブ営業及び利用カード販売業に係る環境が青少年の健全な育成を阻害することを防止するため、当該違反に係るはり紙、はり札又は立看板を関係公務員に除却させることができる。

(2) When the governor finds displayed advertisements violating the provisions under Article 9, paragraph (1) or Article 15-3, paragraph (1) during the activities to improve social environment prescribed in Article 20, paragraph (1), and when the advertisements are bills, placard notices or standing signboards, the governor may cause a public employee concerned to demolish the relevant bills, placard notices or standing signboards in order to prevent the social environment related to a date club business or a usage card sales business from hampering the sound development of youths.

- 3 知事は、前項の規定により除却した広告物がはり札又は立看板であるときは、これを保管しなければならない。ただし、当該はり札又は立看板について権原を有する者から、相当の期間が経過しても返還の請求がないときは、これを廃棄することができる。

(3) When the advertisements are placard notices or standing signboards demolished pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must store them; provided however, that if request for the return thereof is not received from the person who holds the title of the relevant placard notices or standing signboards for a reasonable period of time, the governor may dispose them.

- 4 前項の規定による保管、返還及び廃棄の手続は、東京都規則で定めるものとする。

(4) The procedure for storage, return, or disposal pursuant to the preceding paragraph shall be prescribed in the Rule of Public Safety Commission.

- 5 知事は、第二項及び第三項の規定の施行に関し、公安委員会と緊密な連携を保持するものとする。

(5) The governor must ensure close coordination with the Public Safety Commission when implementing the provision of paragraphs (2) and (3).

- 6 第二項に規定する関係公務員は、知事の事務部局に勤務する職員で知事の指定したものとする。

(6) A public employees concerned specified in the paragraph (2) must be a worker at the administrative division for the governor and designated by the governor.

- 7 第二項の場合において、当該関係公務員は、東京都規則で定める身分を示す証明書を携帯し、必要があるときは提示しなければならない。

(7) In the case of the paragraph (2), the relevant public employee concerned must carry an identification card prescribed in the Rule of Tokyo Metropolitan Government and present it if necessary.

8 前各項に定めるもののほか、知事が関係公務員に行わせる措置に関して必要な事項は、東京都規則で定める。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 8 In addition to what is specified in the preceding paragraphs, the matters necessary for the measures that the governor has the public employee concerned carry out shall be specified in the Rule of Tokyo Metropolitan Government.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

#### 第四章 雑則

#### Chapter IV Miscellaneous Provisions

(委任)

(Mandates)

第二十四条 この条例に定めるもののほか、この条例(第三章を除く。)の施行に関して必要な事項は、公安委員会規則で定める。

Article 24 In addition to what is specified in this Ordinance, other matters necessary for the enforcement of this Ordinance (excluding Chapter III) are specified by the Rule of Public Safety Commission.

#### 第五章 罰則

#### Chapter V Penal Provisions

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十五条 第十三条又は第十五条の七の規定による公安委員会の処分に違反した者は、一年以下の拘禁刑又は百万円以下の罰金に処する。

Article 25 (1) A person that violates the disposition of the Public Safety Commission under the provisions of Article 13 or Article 15-7 is punished by imprisonment for not more than 1 year or by a fine of not more than 1 million yen.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than 6 months or by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第八条第一項の規定に違反した者

(i) A person that violates the provisions of Article 8, paragraph (1);

二 第十条の規定に違反した者

(ii) A person that violates the provisions of Article 10;

三 第十五条の二第一項の規定に違反した者

(iii) A person that violates the provisions of Article 15-2, paragraph (1);

四 第十八条の規定による警察官の命令に違反した者

(iv) A person that violates the order of police officials prescribed in the provisions of Article 18.

3 第十五条の四第二項又は第三項の規定に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

(3) A person that violates the provisions of Article 15-4, paragraph (2) or (3) is punished by a fine of not more than 500,000 yen.

4 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(4) A person that falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第七条第一項又は第十五条第一項の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person that has failed to submit a notification in violation of the provisions of Article 7, paragraph (1) or Article 15, paragraph (1) or has submitted a false notification;

二 第十五条の四第一項の規定に違反した者

(ii) A person that violates the provisions of Article 15-4, paragraph (1).

5 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

(5) A person that falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 200,000 yen:

一 第七条第二項(第十五条第二項において準用する場合を含む。)の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person that has failed to submit a notification in violation of the provisions of Article 7, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (2)) or has submitted a false notification;

二 第十六条の規定に違反して従業員名簿を備えず、又はこれに必要な記載をせず、若しくは虚偽の記載をした者

(ii) A person that has failed to keep a roster of employees in violation of the provisions of Article 16, or keep necessary statement in the roster or has made a false statement;

三 第十七条第一項の規定による報告若しくは資料の提出を拒み、若しくは同項の規定による報告若しくは資料の提出について虚偽の報告をし、若しくは虚偽の資料を提出し、又は同条第二項の規定による立入り若しくは帳簿等の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(平一三条例一三〇・令六条例一五五・一部改正)

- (iii) A person that has refused to report or submit a document prescribed in Article 17, paragraph (1) or given a false report regarding the report or submission of a document under the provisions of the same paragraph or submitted a false document, or refused, disturbed or challenged the entry or the inspection of the books prescribed in same Article, paragraph (2).

(Ordinance No. 130 of 2001 and Ordinance No.155 of 2024(partial amendment))

第二十六条 第十条第二号に掲げる行為をした者は、当該青少年の年齢を知らないことを理由として前条第二項第二号の規定による処罰を免れることができない。ただし、当該青少年の年齢を知らないことに過失がない場合は、この限りでない。

(平一三条例一三〇・一部改正)

Article 26 A person that has committed an act falling under the provisions of Article 10, item (ii) shall not be exempt from punishment under the provisions of the preceding Article, paragraph (2), item (ii) on the ground of lacking knowledge of the age of the youths. However, this shall not applied in cases where there is no negligence in the lack of knowledge of the age of the youths.

(Ordinance No. 130 of 2001 (partial amendment))

(両罰)

(Dual Liability)

第二十七条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第二十五条の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対し、同条の罰金刑を科する。

Article 27 If the representative of a corporation, or agent, employee or other worker of a corporation or an individual, has committed an act in violation of the provisions of Article 25 in connection with the business of a corporation or an individual, in addition to the punishment of that offender, the corporation or the individual shall be punished by the fine prescribed in the same Article.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、公布の日から起算して二月を経過した日から施行する。

(1) This Ordinance shall be enforced as from the day when the period of 2 months have elapsed counting from the day of its promulgation.

(テレホンクラブ等営業及びデートクラブ営業に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning a Telephone Club Business and a Date Club Business)

- 2 この条例の施行の際、現にテレホンクラブ等営業又はデートクラブ営業を営んでいる者については、第七条第一項に規定するテレホンクラブ等営業又はデートクラブ営業を営もうとする者とみなして、同条の規定を適用する。この場合において、同条第一項中「営業を開始しようとする日の十日前までに」とあるのは、「平成九年九月三十日までに」とする。
- (2) At the time of the enforcement of this Ordinance, the person that actually runs a telephone club, etc. business or a date club business shall be deemed to run a telephone club, etc. business or a date club business prescribed in the provisions of Article 7, paragraph (1) and the provisions of the same Article shall apply. In this case, the term “at least 10 days prior to start the business” in the same Article, paragraph (1) shall be replaced with “no later than September 30, 1997” .
- 3 前項の規定により第七条第一項の規定による届出をした者の当該営業については、この条例の施行の日(以下「施行日」という。)から二年を経過する日までの間は、第八条第一項の規定は適用しない。
- (3) The provisions of Article 8, paragraph (1) shall not apply to the business operated by a person that has submitted a notification prescribed in Article 7, paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding Article, for the period of 2 years have elapsed from the day of the enforcement of this Ordinance (hereinafter referred to as “effective date” ).

(広告物に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Advertisement)

- 4 この条例の施行の際、現に表示されているテレホンクラブ等・デートクラブ営業の営業所の名称等に係る広告物については、施行日から平成九年十月三十一日までの間は、第九条第一項の規定は適用しない。
- (4) At the time of the enforcement of this Ordinance, the provisions of Article 9, paragraph (1) shall not apply to the advertisement related to the name etc. of the business offices of a telephone club, etc. or a date club business that is actually displayed, from the effective date until October 31, 1997.

(自動販売機による利用カードの収納等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Storage of a Usage Card in a Vending Machine)

- 5 この条例の施行の際、現に利用カードを自動販売機に収納している者については、施行日から平成九年十月三十一日までの間は、第十条第一項の規定は、自動販売機による利用カードの販売に限り、適用しない。
- (5) At the time of the enforcement of this Ordinance, the provisions of Article 10,

paragraph (1) shall not apply to the person that actually stores a usage card in a vending machine, from the effective date until October 31, 1997 limited to the sales of the usage card in a vending machine.

- 6 この条例の施行の際、現に利用カードを自動販売機に収納している者については、施行日から平成九年十月三十一日までの間は、第十条第二項の規定は適用しない。
- (6) At the time of the enforcement of this Ordinance, the provisions of Article 10, paragraph (2) shall not apply to the person that actually stores a usage card in a vending machine, from the effective date until October 31, 1997.

附 則(平成一〇年条例第一二四号)

#### Supplementary Provisions (Ordinance No. 124 of 1998)

この条例は、公布の日から施行する。ただし、第九条第一項第一号の改正規定中「同条第四項に規定する風俗関連営業」を改める部分は、平成十一年四月一日から施行する。

This Ordinance shall be enforced as from the day of its promulgation. However, the portion revising “amusement-related business prescribed in the same Article, paragraph (4)” specified in the provisions revising Article 9, paragraph (1), item (i) shall be enforced from April 1, 1999.

附 則(平成一一年条例第一五二号)

#### Supplementary Provisions (Ordinance No. 152 of 1999)

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この条例は、公布の日から起算して二月を経過した日から施行する。
- (1) This Ordinance shall be enforced as from the day when the period of 2 months have elapsed counting from the day of its promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 この条例の施行の際、現にこの条例による改正前の東京都テレホンクラブ等営業及びデートクラブ営業の規制に関する条例第七条第一項の規定による届出をしてテレホンクラブ等営業を営んでいる者がこの条例による改正後の東京都テレホンクラブ等営業及びデートクラブ営業の規制に関する条例第七条第二項に規定する利用カードの販売(当該テレホンクラブ等営業に係る役務の提供を受けるために必要な電話番号、暗証番号等を口頭、閲覧その他の方法により伝達し、これに対する対価を得る場合に限る。)をしているとき又は同項第三号に規定する不特定又は多数の者に利用カードの販売をする者に対して当該テレホンクラブ等営業に係る利用カードの販売をしているときは、同条第三項に規定する利用カードの販売を新たにしようとするときとみなし、同項の規定を適用する。この場合において、同項中「販売を開始しようとする日の十日前までに、前項各号に掲げる事項」とあるのは、「平成十二年三月三十一日までに、

前項各号に掲げる事項(この項の規定により既に公安委員会に届け出た事項を除く。)とする。

- (2) At the time of the enforcement of this Ordinance, the time when a person that has submitted a notification prescribed in the provisions of Article 7, paragraph (1) of Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Telephone Club Business and Date Club Business prior to amendment by this Ordinance and actually runs a telephone club, etc. business sells a usage card prescribed in the provisions of Article 7, paragraph (2) of Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Telephone Club Business and Date Club Business amended by this Ordinance (limited to the case the telephone number, identification number etc. required to receive offer of the service related to the relevant telephone club, etc. business are provided in oral, written or other ways in exchange for money) or sells a usage card related to the relevant telephone club, etc. business to the person that sells a usage card to many or unspecified persons prescribed in the provisions of the same paragraph, item (iii), it shall be deemed the time to intend to sell a usage card prescribed in the same Article, paragraph (3) and the provisions of the same paragraph shall apply. In this case, the term “the matters specified in each item of the preceding paragraph at least 10 days prior to start the sales” in the same paragraph shall be replaced with “the matters specified in each item of the preceding paragraph (excluding the matters already submitted to the Public Safety Commission pursuant to the provisions of this paragraph) no later than March 31, 2000” .

附 則(平成一三年条例第七四号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 74 of 2001)

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance shall be enforced as from the day of its promulgation.

附 則(平成一三年条例第一三〇号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 130 of 2001)

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この条例は、風俗営業等の規制及び業務の適正化等に関する法律の一部を改正する法律(平成十三年法律第五十二号)の施行の日から施行する。

(施行の日＝平成一四年四月一日)

- (1) This Ordinance shall be enforced as from the effective date of Act partially amending the Act on Control and Improvement of Amusement Business (Act No.

52 of 2001).

(effective date: April 1, 2002)

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 この条例の施行の際、現にこの条例による改正前の東京都テレホンクラブ等営業及びデートクラブ営業の規制に関する条例(以下「旧条例」という。)第七条第二項若しくは第三項の規定による届出をして利用カードの販売をしている者又は現にこの条例による改正後の東京都デートクラブ営業等の規制に関する条例(以下「新条例」という。)第十五条第一項に規定する利用カード販売業(以下「利用カード販売業」という。)に該当する営業を営んでいる者については、この条例の施行の日から一月を経過する日(その日以前に同項各号に掲げる事項を届け出た場合にあっては、その届け出た日)までの間は、同項、新条例第十五条の二第一項及び新条例第十五条の三第一項(広告物の表示に係る部分に限る。)の規定は、適用しない。

- (2) At the time of the enforcement of this Ordinance, if a person that has submitted a notification prescribed in the provisions of Article 7, paragraph (2) or (3) of Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Telephone Club Business and Date Club Business prior to amendment by this Ordinance (hereinafter referred to as the “Former Ordinance” ) and sells a usage card, or if a person that runs a business falling under usage sales business prescribed in the provisions of Article 15, paragraph (1) (hereinafter referred to as “usage card sales business” ) of Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Control of Date Club Business amended by this Ordinance (hereinafter referred to as “New Ordinance” ), the provisions of the same paragraph, Article 15-2, paragraph (1) and Article 15-3, paragraph (1) of the New Ordinance (limited to the portion of indication of advertisement) do not apply for the period of 1 month has elapsed from the effective date of this Ordinance (if the person has submitted matters under items of the same paragraph before that date, the day of submission).
- 3 前項に規定する者は、この条例の施行の日から一月を経過する日(その日以前に新条例第十五条第一項各号に掲げる事項を届け出た場合にあっては、その届け出た日)までの間、同条第三項の規定の適用については、この条例の施行の際、現に同条第一項の規定による届出をして当該利用カード販売業を営んでいる者とみなす。
- (3) Concerning the application of the provisions of the same Article, paragraph (3), a person prescribed in the preceding paragraph is deemed to have submitted a notification pursuant to the provisions of the same Article, paragraph (1) and run the relevant usage card sales business at the time of the enforcement of this



Ordinance for the period until 1 month has elapsed from the effective date of this Ordinance (if the person has submitted matters under each item of Article 15, paragraph (1) of the New Ordinance before that date, the day of submission).

- 4 附則第二項に規定する者がこの条例施行の日から一月を経過する日までの間に当該営業について新条例第十五条第一項各号に掲げる事項を届け出た場合においては、当該届出に係る利用カード販売業を営んでいる者は、新条例第十五条の二第二項及び新条例第十五条の三第三項の規定の適用については、この条例の施行の際、現に新条例第十五条第一項の規定による届出をして当該利用カード販売業を営んでいる者とみなす。
- (4) Concerning the application of the Article 15-2, paragraphs (2) and Article 15-3, paragraph (3) of the New Ordinance, if a person prescribed in paragraph (2) of the Supplementary Provisions has submitted matters under each item of Article 15, paragraph (1) of the New Ordinance until 1 month has elapsed from the effective date of this Ordinance, the person that runs a usage card sales business related to the relevant notification is deemed to have submitted a notification pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) of the New Ordinance and run the relevant usage card sales business at the time of the enforcement of this Ordinance.
- 5 この条例の施行前にした旧条例第二条第三号に規定するテレホンクラブ等営業者(以下「テレホンクラブ等営業者」という。)の行為に係るこの条例の施行後における営業の停止、廃止その他の処分については、なお従前の例による。
- (5) Prior Ordinance continues to govern the applicability of suspension, discontinuation or other disposition of business after the effective date of this Ordinance related to acts committed before the effective date of this Ordinance by a person that runs a telephone club, etc. business prescribed in the provisions of Article 2, item (iii) of the Former Ordinance (hereinafter referred to as “a person that runs a telephone club, etc. business” ).
- 6 旧条例の規定により東京都公安委員会がテレホンクラブ等営業者にした営業の停止、廃止その他の処分については、なお効力を有する。
- (6) Suspension, discontinuation or other disposition of business that Tokyo Public Safety Commission ordered to a person that runs a telephone club, etc. business pursuant to the provisions of the Former Ordinance remains in force.
- 7 この条例の施行前にした行為及び附則第五項の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの条例の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (7) Prior ordinances continue to govern the applicability of penal provisions to acts

committed before the effective date of this Ordinance or acts committed after the effective date of this Ordinance, but which is to continue to be governed by prior ordinances pursuant to the provisions of paragraph (5) of the Supplementary Provisions.

附 則(平成一七年条例第一七二号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 172 of 2005)

この条例は、公布の日から施行する。

This Ordinance will come into effect from the day of its promulgation.

附 則(平成二二年条例第一〇七号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 107 of 2010)

この条例は、平成二十三年一月一日から施行する。

This Ordinance will come into effect on January 1, 2011.

附 則(平成二六年条例第一三〇号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 130 of 2014)

この条例は、公布の日から起算して七日を経過した日から施行する。

This Ordinance shall be enforced as from the day when the period of 7 days have elapsed counting from the day of its promulgation.

附 則(平成二八年条例第六三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 63 of 2016)

この条例は、平成二十八年六月二十三日から施行する。ただし、第十三条の改正規定は、公布の日から施行する。

This Ordinance will come into effect on June 23, 2016. However, the amended provisions of Article 13 shall be enforced as from the day of its promulgation.

附 則(平成二九年条例第九四号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 94 of 2017)

この条例は、平成三十年四月一日から施行する。

This Ordinance will come into effect on April 1, 2018.

附 則(令和五年条例第七四号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 74 of 2023)

1 この条例は、令和五年七月十三日から施行する。

(1) This Ordinance will come into effect on July 13, 2023.

2 この条例による改正後の東京都デートクラブ営業等の規制に関する条例第十三条第一項及び第三項の規定は、この条例の施行後にした行為について適用し、この条例の施行前にした行為については、なお従前の例による。

(2) Prior ordinances continue to govern the applicability of provisions to acts committed before the enforcement of this Ordinance, as well as to acts committed

after the effective date but subject to prior ordinances pursuant to the provisions of Article 13, Paragraphs (1) and (3) of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding the Control of Date Club Business, as amended by this Ordinance.

附 則(令和六年条例第一五五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 155 of 2024)

1 この条例は、令和七年六月一日から施行する。

(1) This ordinance comes into effect as of June 1, 2025.

2 この条例の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) Prior ordinances continue to govern the application of penalties to acts committed before the enforcement of this ordinance.